

BIBLIOGRAPHIE DE NATHALIE BARRIE

ex-professeur d'anglais, traductrice de l'anglais, nouvelliste, romancière,
chroniqueuse, parolière

Traductions :

Pour Milan : **Le guide de poche de l'hypocondriaque**, Dennis Diclaudio, 2009, - **Mangeriez-vous votre chat ?** Jeremy Stangroom, 2010. - **La philosophie pour débutants**, Max Charlesworth, 2009. - **L'art toujours en bazar**, Ursus Werhli, 2009. - **Le guide de poche du paranoïaque**, Dennis Diclaudio, 2009. - **Illusions d'optique**, Jemma Westing, Joel Levy, Stéphanie Scudiero (auteurs), 2012. - **Ma grande encyclopédie de danse**, Lorrie Mack, 2013. - **Plus fort qu'internet**, collectif, co-traduction avec Emmanuelle Pingault, 2013. - **Ma grande encyclopédie de musique**, 2014. - **Ma grande encyclopédie d'art**, 2015. - **Ma grande encyclopédie de mythologie**, 2016. – **Ma grande encyclopédie du cinéma**, 2016. - **Le Grand Livre pratique de survie au quotidien**, Nic Compton, Kim Davies, David Martin, Sara Rose, 2010. - **L'Énigme d'Einstein**, Jeremy Stangroom, 2020 ; Pour Edition Nutrition Holistique, **Le syndrome entéro-psychologique, GAPS**, Natasha Campbell-McBride (auteur), Luc Montagnier (Préface), Philippe-Gaston-Besson (Préface), Georges Mouton (Préface), 2011. - Pour Gründ, **Les aliments miracle – Plaisir, saveurs, santé**, Natalie Savona (auteur), Jill Mead (photographe), 2008. - Pour Bernard Chaveau : **Biographie de Vera Molnar**. - **Critiques d'art, catalogues et biographies d'artistes**. -

Pour Hachette (Marabout) : **Réalisations de plaquettes Powerpoint pour guides touristiques** ; - **Le marathon sans se fouler**, Joel H. Cohen, 2018. - Pour Phébus, **Le garçon d'à côté**, Katrina Kittle, 2012 ; - chez RBA, **L'espace est une question de temps : Einstein et la relativité**, David Bianco Laserna, 2013. - **Archimède : Eurêka ! Les joies de l'invention**, Eugenio Manuel Fernandez Aguilar, 2013. - Pour l'Atelier de l'agneau : un article sur **La traduction d'Ulysse** et des **nouvelles** de David Philip Mullins ; - Pour Rue Saint Ambroise, co-traduction des **Meilleures nouvelles de Lovecraft**, des **Meilleures nouvelles de F. S. Fitzgerald**, des **Meilleures nouvelles de Sherwood Anderson**, coordination des **Meilleures nouvelles de Katherine Mansfield** (TTT dans Télérama en décembre 2019, avec une double page

de Nathalie Crom et un article de Mathieu Lindon dans Libération. Mathieu Lindon a également salué dans le Libération du 30 janvier 2022 la parution des Meilleures nouvelles de Sherwood Anderson dans la nouvelle traduction des éditions Rue Saint Ambroise par Jean-Paul Deshayes, Johanne Le Ray, Pierre Bondil, Isabelle Barat et Nathalie Barrié.)

Pour la revue Sans confins, n°18, **Crazy Brave** (poème), Joy Harjo, 13/04/2020.

Nouvelles - *Barbara Pym*, Revue RUE SAINT AMBROISE 44, p. 13, Paris 2019. - *Spleen ferroviaire*, Revue RUE SAINT AMBROISE 45, p. 151, Paris 2020. - *Le mariage des cousins* ; *Sortilèges*, Revue Nouvelle Donne. - *Le chien attaché au poteau électrique*, édition La Chambre d'échos, Paris, 2020. - *Un dîner chez les Rickshaw*, Revue RUE SAINT AMBROISE 47, p. 245, Paris 2021. - *Semelles de vent*, Revue Décamper - 13 nouvelles sur la fuite, p. 133, éditions Antidata 2021. - *Le pannel de la polémique*, Revue RUE SAINT AMBROISE 49, p. 67, Paris, 2022. - Rue Saint Ambroise n° 49, 1er prix du concours de nouvelles 2019, l'Atelier de l'agneau, - L'Intranquille n° 14 et n° 19, avec un article sur la traduction d'Ulysse de Joyce, extrait du mémoire de Master sur le sujet. - *L'Encrier renversé*, *Géante rouge*, *Horifique*, *Masque d'or*, Revue Nouvelle Donne. - Recueil: <http://www.bibliocratie.com/produit/petits-delits-autres-faceties/> <http://www.nouvelle-donne.net/nouvelles-a-lire/article/du-nombre-de-mains-et-d-yeux>

http://www.volkovitch.com/F04_16.htm -

Archéomnésie – Fragment de mémoire, dans la revue Sans confins N° 27, 24/04/2020.

Roman - *Quatuor pour un chat errant*, roman, Mariane Arkel (pseudo de Nathalie Barrié), Les éditions du net, 2018.

Liens vers publications d'articles, chroniques, nouvelles, sites littéraires

<https://www.nouvelle-donne.net/l-equipe-de-nd/article/nathalie-barrie> : hommage à Nathalie Barrié

<https://www.editions-lunatique.com/nathalie-barrie>

<http://www.loqu1668.odns.fr/sonaar/wp-content/uploads/2020/09/Santiago-Le-chien-attache-au-poteau-e-lectrique.pdf>

<https://www.le-mot-juste-en-anglais.com/2022/02/le-2-fevrier-2022-est-le-jour-du-centenaire-de-la-publication-dulyse-publie-le-2-fevrier-1922-le-jour-des-40-ans-de-j.html> (Chronique littéraire à l'occasion du centenaire de la publication d'Ulysse de Joyce : <https://www.le-mot-juste-en-anglais.com> -). - <https://www.le-mot-juste-en-anglais.com/espace-de-traduction/>

<https://youtu.be/riPepW3i0q8> (Rue Saint Ambroise 49, une nouvelle de Nathalie Barrié : Le panel de la polémique)

Chroniques littéraires sur le site Nouvelle Donne et Babelio

Correctrice pour Gallimard du Déplacement de Marcelin Pleynet, 2021. Mémoires et colloques universitaires à la Sorbonne sur les traductions françaises d'Ulysse de Joyce - Translating Verticality: Palimpsests in Joyce's Ulysses, Mémoire de Maîtrise, sélection du prix de la meilleure recherche en traduction, université de la Sorbonne nouvelle, Paris 3, juin 2006. - Actes du colloque de l'université d'Evry sur l'intraduisible : La place du non-dit et de la plasticité dans les traductions françaises de « Circé » d'Ulysse de Joyce, Actes du colloque, 2016.

Traductions techniques

Marketing, communiqués de presse, comptes -rendus : agence Ubiquis, Irlande.

Traduction de séries télévisées et de sites Internet : Zodiak kids, Marathon Media Productions.

Traductions pour l'université de Paris X et pour Ladhyx, laboratoire de recherche avancée en physique (Saclay). Projets artistiques/scientifiques.

Correctrice, Bowne (Berlitz), manuels automobiles Chrysler, New York, États-Unis (1996-2002).

Chansons

<http://www.logu1668.odns.fr/sonaar/artist/nathalie-barrie/>

<https://youtu.be/GgW7ufCfNF4>

